

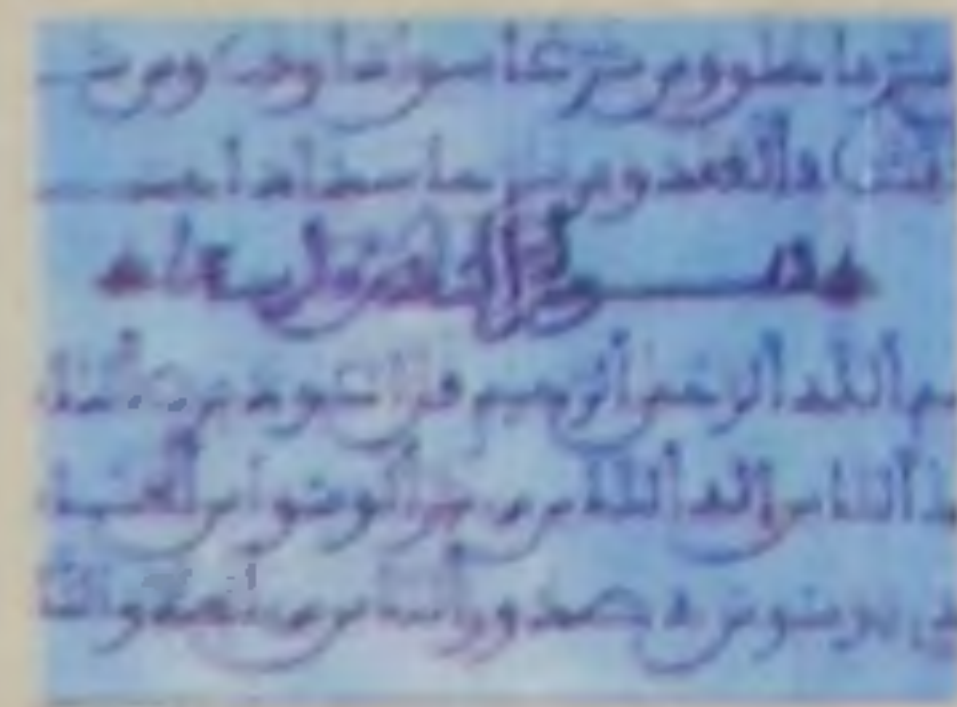
ISSN 1811-1823

ҒЫЛЫМИ ЖУРНАЛ



С. ТОРАЙҒЫРОВ АТЫНДАҒЫ
ПАВЛОДАР МЕМЛЕКЕТТІК
УНИВЕРСИТЕТІ

ФИЛОЛОГИЯЛЫҚ СЕРИЯ



2' 2013

ПМУ ХАБАРШЫСЫ ВЕСТНИК ПГУ

СОДЕРЖАНИЕ

✓ Авазбакиева Ф. Р., Капанова Д. Е. Оценочный компонент семантики прилагательных, положительно характеризующих человека по уровню воспитанности, в английском языке.....	9
✓ Акошева М. К., Рахимжанов К. Х. Комплексное специализированное изучение языков как инструмент формирования интеллектуального потенциала общества	16
Алишариева А. Н. Двуязычие в Казахстане: языковые процессы и межкультурное взаимодействие	24
Андрющенко О. К. Стратегия аргументации в политическом дискурсе.....	31
Ворошилова М. Б. Креолизированный политический текст: иллюстрация и плакат	37
✓ Демесинова Г. Х. Переводоведение в Болгарии.....	46
Жусупов Н. К., Баратова М. Н. Понятия «дорога», «любовь», «алчность» в стихотворениях Машхура – Жусипа.	52
Зейнулина А.Ф. Некоторые психологические особенности национального мышления и культуры речи.....	58
Кадырова Б. М. Экспрессивно-стилистические функции повторов.....	65
✓ Канапьянов К. Н. Мультимодусные тексты в контексте развития СМИ	72
Карагулова Б.С. Неологизмы и термины в казахском языке: виды и пути их возникновения	80
✓ Кенжебалина Г. Н. Русский язык как инструмент межнациональной коммуникации	85
✓ Кенжебалина Г. Н. Концепт «Казахстан» в дискурсе СМИ.....	91
Мамбетова Ж. И. Характерные особенности современного казахского разговорного языка.....	97
✓ Рахимжанов К. Х., Акошева М. К. О главных жизненных университетах поэта Павла Васильева	103
✓ Сарсенбаева А.С., Кулахметова М. С. Проблема классификации заимствований	107

Халиновская Л. А.	
Современные авиационные термины с компонентом авиа-, аэро- в украинском, русском, белорусском и немецком языках (семантический аспект)	114
✓ Шаикова Г. К.	122
Образный компонент концепта «знание»	
✓ Шаймарданова С. К.	
Филологический анализ художественного текста (на материале стихотворений М.Ю. Лермонтова)	128
✓ Шапауов А. К., Жусупов Н. К.	
Проблемы исследования жанра комедии в казахской драматургии	137
Шапауов А. К., Жусупов Н. К.	
Конфликт и характер в детской драматургии	147
✓ Шапауов А. К., Жусупов Н. К.	
Современная казахская комедия в 1980 – 1990 –х годов	155
Шапауов А. К., Жусупов Н. К.	
Художественно-стилевые особенности современной драматургии	163
✓ Шапауов А. К., Жусупов Н. К.	
Художественное мастерство в драматургии	168
Ыскак Б. А.	
Природа психологизма в рассказе писателя Ш. Кумаровой (на примере рассказа «Келін боп түскен жылы»)	180
Джансеитова С. С.	
Наименования исполнителей казахской музыки	185
Джансеитова С. С.	
Концептуальная и мифологическая картина мира традиционной казахской музыки	192
Муминов С. О.	
Роман А. Белого «Петербург» в его отношении к творчеству Джойса	200
Наши авторы	206
Правила для авторов	208

УДК 81'37

Ф. Р. Авазбакиева, Д. Е. Капанова

ОЦЕНОЧНЫЙ КОМПОНЕНТ СЕМАНТИКИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ПОЛОЖИТЕЛЬНО ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА ПО УРОВНЮ ВОСПИТАННОСТИ, В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящей статье авторы дают анализ лексико-семантической группы прилагательных, характеризующих человека с точки зрения воспитанности, в английском языке. Данный анализ способствовал как определению семантических особенностей, так и установлению лингвокультурной специфики значений прилагательных, отражающих национальное мировосприятие.

Семантика различных групп слов, объединенных частеречной принадлежностью, либо тематической, или содержательной общностью, либо системными лексическими отношениями, либо разработкой принципов сопоставительного анализа лексических единиц, объединенных в «малые подсистемы» вызывала большой исследовательский интерес на протяжении многих лет таких ученых-языковедов как, Дж. Катц, Д. Болинджер, Г. Лакофф, Е. М. Вольф, Р. П. Афанасьева, Р. А. Вафеев, Н. Н. Маслова, Е. А. Нивина, Н. В. Пономарева, О. Г. Савельева, Л. Ю. Стойкович, Л. В. Чистохвалова, О. А. Чупрякова А. В. Житков.

Актуальность настоящей статьи обусловлена значимостью проблемы взаимосвязи языка и культуры, важностью исследования языковой семантики с лингвоаксиологической позиции. Аксиологический аспект, позволяющий определить, что человек считает ценностью для себя, дает возможность систематизировать уникальные и универсальные ценности.

Изучение прилагательных с лингвоаксиологических позиций невозможно вне теории языковой картины мира, а также семасиологии, ее основных понятий, таких как лексико-семантические группы, семантическое поле, внутренняя форма слова и проч.

Анализ на уровне ЛСГ дает возможность полнее определить специфику семантической структуры слова, выявить системность в организации словарного материала языка, установить его стилистическую дифференциацию, и таким образом, определить ЛСГ как фрагмент языковой картины мира того или иного народа в ее общечеловеческих, универсальных и специфических, идиоэтнических проявлениях.

Путем сплошной выборки из толкового словаря английского языка (A.S. Hornby. The advanced learner's dictionary of current English) и на основе анализа лексического значения в лексико-семантическую группу с положительным оценочным знаком нами были включены прилагательные, число которых составляет – 32.

В результате осмысления характера оценочного значения, его места в семантической структуре слов, контекстуальной зависимости нами были выделены 3 типа слов: лексем с чисто дескриптивным значением (тип Д), лексем с чисто оценочным значением (тип О), слова с дескриптивным и оценочным компонентами в значении (тип ДО), последний тип подразделяется на два подтипа: с доминирующим дескриптивным компонентом (подтип ДО-1) и с доминирующим оценочным компонентом (подтип ДО-2).

Так, члены ЛСГ прилагательных, характеризующих человека по уровню воспитанности, идентифицируются в рассматриваемом языке прилагательным – *well-bred*, который выступает как опорный центр для всех лексем, входящих в состав исследуемой лексико-семантической группы. По характеру оценочного компонента, его места в лексическом значении названные прилагательные относятся к типу ДО-1, т.е. к тем словам, в которых присутствует и дескриптивно-понятийный, и оценочный компоненты, оценочная сема входит в семантическую структуру лексического значения и отличается практически нулевой зависимостью от контекста. Иными словами, оценочный знак (+) закреплен в семантике слова *well-bred*, отражая устойчивое положительное отношение носителей языка к соблюдению социокультурных норм поведения в обществе.

Прилагательное *well-bred* в английском языке определяется следующим образом: «*following the rules of good manner and behaviour, accepted by society*» [1, с. 477]. Таким образом, данное значение будет выступать как общее родовое понятие для ЛСГ в исследуемом языке.

Для большей репрезентативности лексические единицы анализируемой ЛСГ английского языка будут представлены в виде семантического поля, внутри которого будут выделены на основе дальнейшей семантической дифференциации макро- и микрополя.

Макрополе ЛСГ делится на 2 микрогруппы (далее ЛСМГ), расположенные в центре семантического поля, с дифференциальными семами: «*following the external rules of good manner and behaviour*»; «*conformity of external behaviour to the inner world of a man*».

Далее вычленяется 1 микрогруппа, сосредоточенная на периферии, с семой: «*well educated, brought up*» находится на периферии поля.

Микрополе представлено прилагательными с метафорическим значением, в которых чаще всего отражаются лингвокультурные представления носителей языка о понятиях, явлениях, предметах и т.п.

Как было отмечено выше ядром, или архисемой семантического поля в английском языке является прилагательное *well-bred* со значением «following the rules of good manner and behaviour, accepted by society». Единицы семантического макрополя в английском языке могут различаться также дифференциальными признаками, например, для прилагательных *affable, amiable, attentive, bland, civil, complaisant, courteous, gracious, mannerly, obliging, polite, suave, urbane* общим выступает значение «following the external rules of good manner and behaviour», в котором дополнительной дифференциальной семой является «external». Прилагательные *demure, discreet, deferential, respectful* объединены дифференциальной семой «conformity of external behaviour to the inner world of man».

Прилагательные *courtly, genteel* имеют значение «very polite, with good manners», в котором выделяются дифференциальные семы «very» и «good manners». Дифференциальная сема «good manners» позволяет объединить данные прилагательные с лексико-семантической микрогруппой *affable, amiable, attentive, bland, civil, complaisant, courteous, gracious, mannerly, obliging, polite, suave, urbane*.

В центре семантического поля сосредоточены прилагательные, содержащие основные значения ЛСГ, имеющие среднюю степень интенсивности оценки с соответствующей нейтральной стилистической окраской: *affable, amiable, attentive, bland, civil, complaisant, courteous, courtly, deferential, demure, discreet, genteel, gracious, mannerly, obliging, polite, respectful, suave, urbane*. Их по характеру оценочного компонента, его месту в семантической структуре можно отнести к семантическому типу ДО-1, характеризующемуся вхождением оценочного компонента в семантическую структуру слов, контекстуальной устойчивостью.

См., например: But they would have been improved by some share of his frankness and warmth; and her visit was long enough to detract something from their first admiration, by shewing that, though perfectly *well-bred*, she was reserved, cold, and had nothing to say for herself beyond the most common-place inquiry or remark. (Jane Austen, «Sense and sensibility»); Could anything be so flattering as Mrs. Ferrars's way of treating me yesterday? So exceeding *affable* as she was! – You know how I dreaded the thoughts of seeing her... (Jane Austen, «Sense and sensibility»); He was not in spirits, however; he praised their house, admired its prospect, was *attentive*, and kind; but still he was not in spirits (Jane Austen, «Sense and sensibility»).

На периферии находится ЛСМГ «well-educated, brought up». В состав данной микрогруппы входят два прилагательных *cultured, intelligent*, которые принадлежат к семантическому типу ДО-2. Они объединены факультативной семой «well-educated, brought up», которая, как говорилось выше, отражает ассоциативную взаимосвязь понятий «образованность».

«интеллигентность» и «воспитанность» в сознании носителей языков, метонимически переносящих качества воспитанного человека на их типичных представителей – интеллигентов, образованных людей. Ср.: *She had been a friend and companion such as few possessed, intelligent, well-informed, useful, knowing all the ways of the family, interested in all its concerns, and peculiarly interested in herself, in every pleasure, every scheme of hers...* (Jane Austen, «Emma»).

На уровне микрополя находятся прилагательные, образованные путем метафоризации, как правило, употребляющиеся в разговорном стиле речи. Данные лексические единицы не входят в центр семантического поля, а сосредоточены на периферии поля, так как в основном значении они входят в другую лексико-семантическую группу, а релевантное значение является периферийным в их смысловой структуре [2].

Как известно, метафора – это одна из разновидностей лексико-семантического способа словообразования, т.е. перенос названия с одного предмета на другой на основе сходства: 1) внешних признаков, 2) структурного, 3) функционального. В метафоре отражены специфические лингвокультурные представления носителей языка о понятиях, явлениях, предметах и т.п. «В метафорических значениях актуализируется часть интенциональных и импликациональных компонентов того значения, которое применяется при названии предмета, а параллельное прямое название этого предмета становится основой их смысловой организации. Образная сила метафорического значения заключается именно в яркости, «свежести», актуальности переносных компонентов» [3, с. 38]. Данное явление в языках представляется универсальным, т.е. всеобщим признаком.

Н. Д. Арутюнова выделяла несколько видов метафор – образные, когнитивные, номинативные, генерализирующие. Образные метафоры основаны на использовании сходства между двумя далекими друг от друга предметами, практически на своеобразном контрасте [4, с. 127].

В английском языке к прилагательным с метафорическим значением, характеризующим человека по уровню воспитанности, относятся следующие: *accomplished, cultivated, elegant, fair, refined, smooth, sugary, thorough-bred*. Переносные значения словосочетаний *accomplished/ cultivated/ refined/ smooth/ sugary or thorough-bred person* формируются на основе определенных образов. При употреблении прилагательного *accomplished* вне определенного контекста у нас возникает представление о завершенном образе. Словосочетание *cultivated person* соотносится с культивируемой, возделываемой почвой. Выражение *refined manners* ассоциируется в первую очередь с очищенным от примесей продуктом. Аналогично со словосочетаниями *smooth/ sugary man*.

Имплицативное значение выражения *thorough-bred person* формируется на основе представления о чистокровной породе животных, это образное представление, по-видимому, является типичным для англо-американской картины мира. Сравним с таким устойчивым выражением, как *hair about the heels* (разг.), которое означает невоспитанность, неумение держаться. Буквальный перевод «волосы над бабками (у лошади)», это считалось признаком плохой породы у лошади, признаком ее нечистокровности. В соответствии с типичными взглядами носителей английского языка, усматривающих аналогию между воспитанием и чистотой породы, этот признак стал употребляться для характеристики невоспитанного человека. См.: «Hair about the heels' muttered the count to himself». На основе этой ассоциации возникло и метафорическое значение у фразеологизма *hairy about (at или in) the heel (или the fetlocks)* (жарг.) – «неотесанный, невоспитанный» [первонач. только о непородистых лошадях]; см. «Bit hairy at the heel. Definitely not out of the top drawer (A. Christie, «Murder in the Mews»).

Рассмотренные выше прилагательные с метафорическими значениями относятся к образным видам метафор, кроме прилагательных *elegant, fair*. Данная группа прилагательных относится к когнитивной метафоре, возникающей в результате сдвига в сочетаемости предикатных слов (переноса значения), создавая, таким образом, полисемию. К примеру, выражение *elegant woman* можно интерпретировать в двух значениях. Первое значение раскрывает эстетические качества женщины, а второе – этические. Прилагательное *fair* является полисемичным. Первичное значение данного слова «справедливый, честный», на основе его формируются дополнительные значения – мягкий, вежливый, учтивый. Ср.: *fair spoken man*. Таким образом, можно говорить о том, что для носителей английского языка воспитанность человека подразумевает и высокие нравственные качества.

Таким образом, метафора – это не только одна из разновидностей лексико-семантического способа словообразования, но также один из способов мировосприятия и осмысления окружающих нас предметов, явлений, в котором полноценно реализуются специфические особенности мышления того или иного народа.

Так, в английской национальной картине мира у носителей языка также отмечаются специфические образные представления о воспитанности. В первую очередь она ассоциируется с очищенным от примесей продуктом, а также с завершенной работой, законченным действием. Кроме этих представлений, возникают ассоциации с культивированием почвы, в результате которого получают хорошие, богатые урожаи. Поведение и манеры воспитанного человека ассоциируются с услащенным вкусом, а также с гладкой поверхностью, которые передают впечатление от слишком мягких, неискренних манер. Если речь идет о благовоспитанном человеке

thorough-bred person, возникают представления о чистокровной породе животных. Манеры и поведение воспитанного человека также связываются с впечатлениями от его внешнего вида – элегантностью, красотой.

Лексико-семантический анализ, проведенный с аксиологических позиций, способствует не только определению семантической структуры слов, но и установлению лингвокультурных особенностей значения рассматриваемой нами группы английских прилагательных.

В ходе лексико-семантического анализа нами было определено следующее. Макрополе в английском языке представлено 23 единицами, которые сгруппированы вокруг прилагательного *well-bred*. В этой сфере выявлено 3 ЛСМГ, среди которых 2 центральных и 1 периферийная.

Микрополе прилагательных с метафорическим значением находится на периферии макрополя, так как в них эксплицируется наименьшее количество характерных для него категориальных семантических признаков. Как было отмечено выше, данное поле представлено прилагательными, образованными путем метафоризации. Например, *accomplished, cultivated, elegant, fair, refined, smooth, sugary, thorough-bred*. В семантике прилагательных данной микрогруппы отражены образно-ассоциативные представления о социально значимых нравственных качествах человека, основанные на стереотипах носителей национально-языковой культуры.

Таким образом, лексико-семантический анализ способствовал не только определению семантических особенностей прилагательных в английском языке, но и установлению лингвокультурных особенностей значений прилагательных, положительно характеризующих человека по уровню воспитанности, которые отражают специфику национального мировосприятия и миропонимания.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Hornby, A. S. The advanced learner's dictionary of current English. – Ставрополь : СПИИП «Сенгелей», 1992. Т. 1-3.
- 2 Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике. – 3-е изд. – Воронеж : Истоки, 2003. – 192 с.
- 3 Маркелова, Т. В. Семантика оценки и средства ее выражения: Учеб. пособие по спецкурсу. – М. : МПУ, 1993. – 125 с.
- 4 Арутюнова, Н. Д. Оценка в механизмах жизни и языка // Язык и мир человека. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1999. – 896 с.

Павлодарский государственный университет
имени С. Торайгырова, г. Павлодар.
Материал поступил в редакцию 27.06.13.

Ф. Р. Авазбакиева, Д. Е. Капанова

Ағылшын тіліндегі адамды тәрбие деңгейі бойынша жағымды жағынан сипаттайтын сын есімдер семантикасының бағалау компоненті

С. Торайғыров атындағы
Павлодар мемлекеттік университеті, Павлодар қ.

Материал 27.06.13 редакцияға түсті.

F. R. Avazbakieva, D. E. Kapanova

Evaluative component of semantics of adjectives positively characterizing a person in terms of breeding in English language

Pavlodar state university named
after S. Toraigyrov, Pavlodar.
Material received on 27.06.13.

Бұл мақалада авторлар ағылшын тіліндегі адамды тәрбиелік көзқарас бойынша сипаттайтын сын есімдердің лексико-семантикалық тобына талдау жасайды. Жасалынып отырған талдау, семантикалық ерекшеліктердің анықтаушы ретінде, сондай-ақ ұлттық түсінікті бейнелейтін сын есімдердің лингвомәдени ерекшелігін анықтауға мүмкіндік береді.

In this paper, the authors provide the analysis of lexical-semantic group of adjectives describing a person in terms of breeding in English. This analysis defines semantic features, as well as linguocultural specificity of adjectives meanings, reflecting the national world perception.